|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **PASIŪLYMAS**  **32328 Lokomotyvų saugos sistemų (LSS) įdiegimo į kelio mašiną paslaugos**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Data) | | | | | | | | | | | | | | | | **THE TENDER**  **FOR 32328 Services for the installation of locomotive safety systems (LSS) on track vehicles**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (Date) | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ** | | | | | | | | | | | | | | | | **INFORMATION ABOUT THE SUPPLIER** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių pavadinimas (-ai) | | | | | | |  | | | | | | | | | Name(s) of the supplier or the members of the supplier group | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių registracijos šalis (-ys)  (jei fizinis asmuo – nuolatinės gyvenamosios vietos šalis ir pilietybė (-ės)) | | | | | | |  | | | | | | | | | Country(ies) of registration of the supplier or the members of the supplier group (if natural person – country of permanent residence and citizenship(s)) | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Ar tiekėjas / tiekėjų grupės nariai turi kontroliuojantį (-čius) asmenį (-is)[[1]](#footnote-1)?  (nurodoma kiekvienam tiekėjų grupės nariui atskirai)  Jei ne, nurodomas pagrindimas *(pvz. nė vienas Tiekėjo (juridinio asmens) dalyvis tiesiogiai ar netiesiogiai, ar kartu su susijusiais asmenimis nevaldo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens (Tiekėjo įmonės) dalyvių susirinkime)* | | | | | | | Jei pasiūlymą teikia Tiekėjas:  Taip  Ne  [pagrindimas] | | | | | Jei pasiūlymą teikia tiekėjų grupė *(informacija teikiama dėl kiekvieno tiekėjų grupės nario)*:  [pavadinimas]  Taip  Ne [pagrindimas] | | | | Does the supplier/members of the supplier group a have controlling person(s)?[[2]](#footnote-2)?  (to be indicated for each member of the supplier group separately)  If not, the justification is indicated *(e.g., no participant of the Supplier (legal entity) directly or indirectly, or together with related persons, controls more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and (and) votes in the meeting of participants of the legal entity (Supplier’s company))* | | | | | | | | | | | | | | If the Supplier submits a Tender:  Yes  No [justification] | | | | If the Tender is submitted by a supplier group *(provide information for each member of the group of supplier group)*:  [name]  Yes  No [justification] | | | |
| Tiekėją / tiekėjų grupės narius (jei yra) kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) pavadinimas (-ai) (tuo atveju, jei kontroliuojantis (-ys) asmuo (-ys) yra juridinis (-iai) asmuo (-ys)) / vardas (-ai) pavardė (-ės) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo)[[3]](#footnote-3) | | | | | | |  | | | | | | | | | Name(s) of the person(s) controlling the supplier/members of the supplier group (if any) (if the controlling person(s) is (are) a legal entity)/name(s), surname(s) (if the controlling person is a natural person)[[4]](#footnote-4) | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra juridinis asmuo) / nuolatinės gyvenamosios vietos šalis, pilietybė (-ės) (tuo atveju, jei kontroliuojantis asmuo yra fizinis asmuo | | | | | | |  | | | | | | | | | Country(ies) of registration of the controlling person(s) (if the controlling person is a legal entity)/country of permanent place of residence, citizenship(s) (if the controlling person is a natural person) | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių juridinio asmens kodas (-ai)  (tuo atveju, jei Pasiūlymą teikia fizinis asmuo – verslo pažymėjimo Nr. ar pan.) | | | | | | |  | | | | | | | | | Legal entity code(s) of the supplier or the members of the supplier group (if the Tender is submitted by a natural person – business certificate No.) | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo arba tiekėjų grupės narių PVM mokėtojo kodas (-ai) | | | | | | |  | | | | | | | | | VAT payer code(s) of the supplier or the members of the supplier group | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjų grupės narys, atstovaujantis arba vadovaujantis tiekėjų grupei (pildoma, jei Pasiūlymą teikia tiekėjų grupė) | | | | | | |  | | | | | | | | | A member of the supplier group, representing or managing the supplier group (to be completed if the Tender is submitted by a supplier group) | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo arba atstovaujančio tiekėjų grupės nario adresas, telefono numeris, el. paštas | | | | | | |  | | | | | | | | | Address, phone number, e-mail address of the supplier or representative member of the supplier group | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo asmens, įgalioto pasirašyti sutartį, vardas, pavardė, pareigos | | | | | | |  | | | | | | | | | Name, surname, duties of the supplier’s person authorized to sign the contract | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| Tiekėjo asmens, atsakingo už dalyvavimą pirkime, vardas, pavardė, telefono numeris, el. paštas | | | | | | |  | | | | | | | | | Name, surname, phone number, e-mail of the supplier’s person responsible for participating in the procurement | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | |
| **NFORMACIJA APIE SUBTIEKĖJUS AR RĖMIMĄSI KITŲ ŪKIO SUBJEKTŲ PAJĖGUMAIS [[5]](#footnote-5)** | | | | | | | | | | | | | | | | **INFORMATION ABOUT THE SUB-SUPPLIERS OR RELIANCE ON THE CAPACITIES OF OTHER ECONOMIC ENTITIES [[6]](#footnote-6)** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.1. Pasiūlymo teikimo metu žinomi subtiekėjai, kurie bus pasitelkiami Sutarties vykdymui ir (ar) subtiekimui perduodama sutartinių įsipareigojimų dalis (nurodyti privaloma), jei Pasiūlymo teikimo metu subtiekėjai nėra žinomi – turi būti užpildytas 6 stulpelis (Subtiekėjui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos): | | | | | | | | | | | | | | | | 2.1. Sub-suppliers, who are known at the time of submitting a tender (proposal), to be engaged for the execution of the Contract, and/or part of contractual obligations for subcontracting (it is mandatory to indicate), if at the time of submitting a tender (proposal) sub-suppliers are not known – column 6 has to be completed (part of contractual obligations, as a percentage, for assigning to a Sub-supplier or a portion of the tender price): | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Eil. Nr.** | | **Subtiekėjo pavadinimas, juridinio asmens kodas** | | | **Subtiekėjo registracijos šalis[[7]](#footnote-7)** | | **Subtiekėją kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų)[[8]](#footnote-8) pavadinimas (-ai) / vardas pavardė. Nesant kontroliuojančio asmens, čia nurodomas pagrindimas.** | | | **Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) / nuolatinės gyvenamosios vietos ir pilietybės (-ių) šalys** | | | **Subtiekėjui perduodamų sutartinių įsipareigojimų dalis procentais ar suma nuo pasiūlymo kainos** | | | **No.** | | | **Name sub-supplier, legal entity code** | | | **Sub-supplier’s country of registration[[9]](#footnote-9)** | | | **Name(s) / Name(s), surname(s) of the person(s) controlling the sub-supplier[[10]](#footnote-10). In the absence of a controlling person, the justification shall be provided here** | | | | | | **Country(ies) of registration/country(s) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)** | | | | **The share of contractual obligations transferred to the supplier in percentage or amount from the tender price** | | |
| *1* | | *2* | | | *3* | | *4* | | | *5* | | | *6* | | | *1* | | | *2* | | | *3* | | | *4* | | | | | | *5* | | | | *6* | | |
| 1. | |  | | |  | |  | | |  | | |  | | | 1. | | |  | | |  | | |  | | | | | |  | | | |  | | |
| **...** | |  | | |  | |  | | |  | | |  | | | … | | |  | | |  | | |  | | | | | |  | | | |  | | |
| **Su Pasiūlymu pateikiame Subtiekėjų deklaracijas.** | | | | | | | | | | | | | | | | **We provide declarations of Sub-suppliers with the Tender.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Tiekėjas kartu su Pasiūlymu **privalo** išviešinti kvazisubtiekėjus ir Ūkio subjektus, kurių pajėgumais remiasi, siekdamas atitikti Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus (toliau – Ūkio subjektai). Jeigu Tiekėjas Pasiūlyme nenurodo, kad remiasi kitų Ūkio subjektų pajėgumais, vadovaujantis VPĮ 49 straipsniu / PĮ 62 straipsniu (kuriuo įstatymu vadovaujamasi, nurodyta Specialiųjų pirkimo sąlygų specialioje dalyje), bus laikoma, kad Pirkimo dokumentuose nurodytus kvalifikacijos reikalavimus atitinka pats Tiekėjas. | | | | | | | | | | | | | | | | Together with the Tender the Supplier **must** disclose Quasi-subcontractors (a natural person) and Economic Entities on whose capacities it relies in order to fulfil the qualification requirements laid down in the Procurement documents (hereinafter: ‘Economic Entities’). If the Supplier does not indicate in the Tender that it relies on the capacities of other Economic Entities, in accordance with Article 49 of the PPL / Article 62 of the PL (the Special Part of the Procurement conditions indicates which Law is followed) it shall be considered that the Supplier itself fulfils the qualification requirements laid down in the Procurement documents. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.2.Kvazisubtiekėjai (fiziniai asmenys, kurių kvalifikacija tiekėjas remiasi, ir kurie Paraiškos ar pasiūlymo teikimo metu dar nėra tiekėjo, ūkio subjekto, kurio pajėgumais tiekėjas remiasi, ar subtiekėjo darbuotojai, tačiau juos ketinama įdarbinti, jei pasiūlymas bus pripažintas laimėjusiu). | | | | | | | | | | | | | | | | 2.2. Quasi-subcontractors (a natural person) (on whose qualifications the supplier relies and who at the time of submitting a request or a tender are not employees of the supplier, economic entity on the capacities whereof the supplier relies, or subcontractor however it is intended to employ them if the tender is identified as winning. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Eil. Nr.** | | **Tiekėjo siūlomų specialistų vardas, pavardė** | | **Specialistas siūlomas pareigoms**  **(pareigų pavadinimas turi atitikti kvalifikacijos reikalavimuose nurodytas pareigas)** | | | | | | **Teisinis santykis su Tiekėju** (*ketinama įdarbinti*) | | | | | | **No.** | **Name, surname of specialists proposed by the Supplier** | | | | | | **Specialist proposed for the position**  **(job title must conform with the position specified in the qualification requirements)** | | | | | | | | | **Legal relationship with the Supplier** (*intent to employ*) | | | | | |
| 1. | |  | |  | | | | | | Planuojamas įdarbinti laimėjus Pirkimą | | | | | | 1. |  | | | | | |  | | | | | | | | | Intended for employing in the case of success in the Procurement | | | | | |
| 2. | |  | |  | | | | | | Planuojamas įdarbinti laimėjus Pirkimą | | | | | | 2. |  | | | | | |  | | | | | | | | | Intended for employing in the case of success in the Procurement | | | | | |
| **Su Pasiūlymu pateikiame Kvazisubtiekėjų deklaracijų dėl ketinimo įdarbinti bei sutikimo būti įdarbintu Tiekėjo laimėjimo atveju, skaitmenines kopijas, patvirtinančias jų sutikimą būti įdarbintu KC atliekamame Pirkime.** | | | | | | | | | | | | | | | | **Together with the Tender we provide digital copies of Quasi-subcontractors’ declarations of intent to employ and consent to be employed in the case of the Supplier’s success, confirming their consent to be employed in relation to the Procurement conducted by KC.** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2.3. Ūkio subjektai (juridiniai ir (arba) fiziniai asmenys), kurių pajėgumais remiamasi kvalifikacijos reikalavimams atitikti: | | | | | | | | | | | | | | | | 2.3. Economic Entities (a legal and (or) natural person) whose capacities are relied upon to fulfil the qualification requirements: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Eil. Nr.** | | **Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, pavadinimas, juridinio asmens kodas** | **Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, registracijos šalis[[11]](#footnote-11)** | | | **Ūkio subjektą kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų)[[12]](#footnote-12) pavadinimas / vardas pavardė. Nesant kontroliuojančio asmens, čia nurodomas pagrindimas.** | | | **Kontroliuojančio (-ių) asmens (-ų) registracijos šalis (-ys) / nuolatinės gyvenamosios vietos ir pilietybės (-ių) šalys** | | **Kvalifikacijos reikalavimų, kuriems atitikti bus naudojami Ūkio subjekto pajėgumai, pavadinimas** | | | **Ar pats Tiekėjas/ Tiekėjų grupės narys atitinka kvalifikacijos reikalavimą, kuriam pasitelkiami Ūkio subjektai?** | | **No.** | | **Name of the economic entity whose capacity is invoked, legal entity code** | | | **Country of registration of the economic entity whose capacity is invoked[[13]](#footnote-13)** | | | **Name (s)** **/ Name (s), surname (s) of the person controlling the economic entity[[14]](#footnote-14). In the absence of a controlling person, the**  **justification shall be provided here.** | | | | **Country(ies) of registration/country(ies) of permanent residence and citizenship(s) of controlling person(s)** | | | | | **Name of the qualification requirements with regard to which the capacities of the Economic Entity will be used** | | | **Does the Supplier itself / a member of the group of Suppliers fulfil the qualification requirement for which Economic Entities are subcontracted?** | |
| *1* | | *2* | *3* | | | *4* | | | *5* | | *6* | | | *7* | | *1* | | *2* | | | *3* | | | *4* | | | | *5* | | | | | *6* | | | *7* | |
| 1. | |  |  | | |  | | |  | | *Pvz.:* *SPS I(B) priedo II dalies – X punktas* | | | Taip | Ne |  | |  | | |  | | |  | | | |  | | | | | *E.g.:* *In part II of Annex*  *I(B) to the SPC –*  *Point X* | | | Yes | No |
| 2. | |  |  | | |  | | |  | |  | | | Taip | Ne |  | |  | | |  | | |  | | | |  | | | | |  | | | Yes | No |
| *Lentelėje Tiekėjo nurodytus kvalifikacijos reikalavimus gali atitikti Tiekėjas ir (ar) Ūkio subjektas arba abu kartu.****Pastaba:****Kartu su Pasiūlymu Tiekėjas turi pateikti Tiekėjo ir Ūkio subjektų, kurių pajėgumais remiasi, užpildytus EBVPD, išskyrus atvejus, kai Tiekėjas pats atitinka Pirkimo dokumentuose nustatytus kvalifikacijos reikalavimus. Tokiu atveju Ūkio subjekto, kurio pajėgumais remiamasi, EBVPD pateikti nereikalaujama, jų kvalifikacija ir užpildytas EBVPD nebus tikrinami prieš nustatant laimėjusį pasiūlymą, o tokie Ūkio subjektai bus laikomi subtiekėjais[[15]](#footnote-15). Pažymima, kad Tiekėjas negali remtis Ūkio subjektais, kurių neišviešino.*  ***Jeigu reikalaujama išsilavinimo, ar profesinės kvalifikacijos, kaip nustatyta VPĮ 51 straipsnio 7 dalies 7 punkte, ar profesinės patirties, Tiekėjas gali remtis kitų ūkio subjektų pajėgumais tik tuo atveju, jeigu tie subjektai patys suteiks paslaugas, atliks darbus, kuriems reikia jų turimų pajėgumų. Ši nuostata taikoma nepažeidžiant pagal VPĮ 49 straipsnio 7 dalį / PĮ 62 straipsnio 7 dalį nustatyto reikalavimo. Tokie ūkio subjektai turi būti nurodyti ir kaip subtiekėjai bei turi būti nurodyta jiems perduodamų įsipareigojimų dalis (2.1 punktas).*** | | | | | | | | | | | | | | | | *The qualification requirements specified by the Supplier in the table may be met by the Supplier and/or Economic Entity or both.* ***Note:*** *Together with Tender the Supplier must submit ESPD filled in by the Supplier and Economic Entities on the capacities whereof it relies, except for the cases where the Supplier itself fulfils the qualification requirements laid down in the Procurement documents. In such a case the Economic Entities whose capacities are being relied upon are not required to submit ESPD, their qualifications and filled in ESPD will not be verified before identifying the winning tender, and such Economic Entities will be considered as subcontractors.[[16]](#footnote-16) It is noted that the Supplier may not rely on those Economic Entities who have not been disclosed by it.*  ***Where the educational and professional qualifications as set out in Article 51(7)(7) of the PPL, or professional experience, are required, the Supplier may only rely on the capacities of other economic entities where these entities themselves will perform the services or works for which these capacities are required. This provision shall apply without prejudice to the requirement set pursuant to Article 49(7) of the PPL / Article 62(7) of the PL. Such economic entities shall be included also as subcontractors and a part of obligations to be subcontracted to them must be indicated (point 2.1).*** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **PASIŪLYMO KAINA** | | | | | | | | | | | | | | | | **TENDER PRICE** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Pirkimo objekto sudedamosios dalys įkainojamos pasiūlymo priede Nr. 1, kuris turi būti pateiktas excel formatu. | | | | | | | | | | | | | | | | The components of the procurement object are priced in the tender’s Annex No. 1, which must be submitted in Excel format. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Pasiūlymo kaina EUR be PVM[[17]](#footnote-17)** | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nurodyti sumą skaičiais)* | | | | | | | | | **Tender price EUR (excl. VAT)[[18]](#footnote-18)** | | | | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (insert amount in figures)* | | | | | | | | | | | |
| **PVM\*** *(nurodyti procentą)* | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nurodyti sumą skaičiais* | | | | | | | | | **VAT\*** *(insert percentage)* | | | | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (insert amount in figures)* | | | | | | | | | | | |
| **Pasiūlymo kaina Eur su PVM[[19]](#footnote-19)** | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (nurodyti sumą skaičiais* | | | | | | | | | **Tender price EUR, incl. VAT [[20]](#footnote-20)** | | | | | | | | | | *\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (insert amount in figures)* | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **INFORMACIJA APIE SIŪLOMAS PREKES** | | | | | | | | | | | | | | | | **INFORMATIN ON GOODS OFFERED** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Eil. Nr.** | | **Prekės pavadinimas** | | | **Gamintojo pavadinimas ir įmonės kodas** | | **Gamintojo registracijos šalis** | | | **Kuriame KC vykdytame pirkime (*pavadinimas ir numeris)* Tiekėjas teikė dokumentus apie gamintoją pagal VPĮ 37 str. 9 / PĮ 50 str. 9 d.[[21]](#footnote-21)** | | | | | | **No.** | | | **Name of product** | | | **Manufacturer name and company code** | | | | | **Manufacturer country of registration** | | | | | | | **In which procurement (*title and number)* conducted by KC the Supplier submitted the documents in relation to the manufacturer in accordance with Article 37(9) of the PPL / Article 50(9) of the PL[[22]](#footnote-22)** | | | |
| 1. | | *Pirkimo vykdytojas nurodo kiekvienos prekės, kiekvienos techninės ar programinės įrangos pavadinimą* | | |  | |  | | |  | | | | | | 1. | | | *Pirkimo vykdytojas nurodo kiekvienos prekės, kiekvienos techninės ar programinės įrangos pavadinimą* | | |  | | | | |  | | | | | | |  | | | |
| ... | |  | | |  | |  | | |  | | | | | | ... | | |  | | |  | | | | |  | | | | | | |  | | | |
| **KITA INFORMACIJA** | | | | | | | | | | | | | | | | **OTHER INFORMATION** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Vadovaudamiesi BPS 23.5. punkto reikalavimais, neteiksime šių pašalinimo pagrindų nebuvimą ir (arba) atitiktį kvalifikacijos reikalavimams, kokybės vadybos sistemos ir (ar) aplinkos apsaugos vadybos sistemos standartams (ar šie reikalavimai keliami nustatyta SPS prieduose Nr. I(A) ir I(B)) patvirtinančių dokumentų. Su jais KC gali susipažinti\*\*: | | | | | | | | | | | | | | | | Pursuant to the requirements of Clause 23.5. of the GPC, we will not provide these documents confirming the absence of exclusion grounds and/or conformity with the qualification requirements, quality assurance standards and/or environmental management standards (Annexes No. I(A) and I(B) to the SPC establishes whether or not these requirements exist). They can be accessed by KC\*\*: | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **Eil. Nr.** | **Pirkimo pavadinimas ir numeris** | | | | | | | **Dokumento pavadinimas** | | | | | | | | **No.** | | | | **Title and number of procurement** | | | | | | | | | **Title of document** | | | | | | | | |
| 1. |  | | | | | | |  | | | | | | | | 1. | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| 2. |  | | | | | | |  | | | | | | | | 2. | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| ... |  | | | | | | |  | | | | | | | | ... | | | |  | | | | | | | | |  | | | | | | | | |
| *\*\*Pildoma, jei KC jau turi atitinkamus dokumentus iš kitų Pirkimo procedūrų.* | | | | | | | | | | | | | | | | *\*\* To be filled in if KC already has relevant documents from other Procurement procedures.* | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Teikdamas šį Pasiūlymą, tvirtinu visų kartu su Pasiūlymu pateikiamų dokumentų tikrumą. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. By submitting this Tender, I confirm the authenticity of all documents accompanying the Tender. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Patvirtinu, kad atidžiai perskaitėme visus Pirkimo dokumentų reikalavimus, mūsų Pasiūlymas juos visiškai atitinka ir įsipareigojame jų laikytis vykdydami Sutartį. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. I confirm that we have carefully read all the requirements of the Procurement Documents, our Tender is fully compliant with them and we undertake to comply with them in the execution of the Contract. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Pasiūlymas galioja iki termino, nustatyto pirkimo dokumentuose. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. The tender is valid until the deadline set in the procurement documents. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Patvirtinu, kad jeigu vykdant Sutartį bus tvarkomi fizinių asmenų asmens duomenys, gebėsiu pakankamai užtikrinti, jog tinkamos techninės ir organizacinės priemonės bus įgyvendintos tokiu būdu, kad duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB reikalavimus ir būtų užtikrinta duomenų subjekto teisių apsauga. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. I confirm that if personal data of natural persons will be processed in the execution of the Agreement, I will be able to ensure that appropriate technical and organizational measures are implemented in such a way that the data processing complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and that the rights of data subjects are protected. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Dalyvaudamas šiame Pirkime neriboju konkurencijos, žinau ir suprantu, kad KC, įvertinęs pasiūlymo duomenis, pasilieka teisę kreiptis į Tiekėją, Tiekėjų grupės narius, Subtiekėjus ir prašyti pateikti papildomus paaiškinimus, duomenis ar įrodymus dėl draudžiamų tiekėjų susitarimų nebuvimo. Žinau ir suprantu, kad jeigu mano nurodyta informacija yra melaginga, atsakomybė gali būti taikoma teisės aktų nustatyta tvarka, o tiekėjas, kuris su kitais tiekėjais yra sudaręs susitarimų, kuriais siekiama riboti, ribojama ar gali būti ribojama konkurencija Pirkime, ir KC dėl to turint įtikinamų duomenų, gali būti pašalinamas iš Pirkimo procedūros, vadovaujantis Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo 46 straipsnio 4 dalies 1 punkto pagrindu. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. By participating in this Procurement I do not restrict competition, I know and understand that KC, after the evaluation of information contained in the tender (proposal), reserves the right to contact the Supplier, members of the group of Suppliers, Sub-suppliers and to request to provide additional explanations, information or evidence concerning the absence of prohibited agreements concluded by suppliers. I know and understand that in case of misleading information provided by me the liability may be applied in accordance with the procedure laid down in the legislation, and the supplier who has concluded agreements with other suppliers, which are aimed at restricting, are restricting or may restrict competition in the Procurement and KC has sufficiently plausible indications to conclude so, may be excluded from the Procurement procedure on the ground referred to in Article 46(4)(1) of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 1. Suprantu, kad jei mano nurodyta informacija yra melaginga, įskaitant duomenis apie kontroliuojančius asmenis, man taikytina atsakomybė teisės aktų nustatyta tvarka. | | | | | | | | | | | | | | | | 1. I understand that if the information provided by me is false, including data on controlling persons, I shall be liable in accordance with the procedure established by law. | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|  | | | | | | | | | | | | | | | |  | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| **PRIEDAI** | | | | | | | | | | | | | | | | **ANNEXES** | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| Priedas Nr. 1 – Pasiūlymo kaina. Informacija apie siūlomas paslaugas | | | | | | | | | | | | | | | | Annex No. 1 – Tender Price. Information about the Proposed Services | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Kontroliuojantis asmuo suprantamas taip, kaip tai apibrėžta PĮ 2 straipsnio 41 dalyje: „**Kontroliuojantis asmuo** – individualios įmonės savininkas arba juridinis ar fizinis asmuo, kuris kitame juridiniame asmenyje:

   1) tiesiogiai ar netiesiogiai valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime arba

   2) kartu su susijusiais asmenimis valdo daugiau kaip 50 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime ir kurio valdoma dalis yra ne mažesnė kaip 10 procentų akcijų, pajų, dalių, įnašų ar (ir) balsų juridinio asmens dalyvių susirinkime. **Susijusiu asmeniu laikomi**:

   a) juridinių asmenų atveju – asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal Lietuvos Respublikos [įmonių grupių konsoliduotosios finansinės atskaitomybės įstatymą](https://www.infolex.lt/ta/13580), arba asmenys, kurių metinė finansinė atskaitomybė turi būti konsoliduota pagal kitų valstybių teisės aktus, įgyvendinančius Direktyvoje 2013/34/ES nustatytus reikalavimus;

   b) fizinių asmenų atveju – sutuoktiniai, tėvai ir jų vaikai (įvaikiai).” [↑](#footnote-ref-1)
2. The controlling person is understood as defined in Part 151 of Article 2 of the Law on Public Procurement/Part 41 of Article 2 of the Law on Procurement by Contracting Authorities Operating in the Water, Energy, Transport or Postal Services Sectors: “**Controlling person** – the owner of an individual company or a legal or natural person who is in another legal person:

   1) directly or indirectly owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity, or

   2) together with related persons owns more than 50% of the shares, stock, parts, contributions or (and) votes in the meeting of participants of the legal entity and whose controlled share is not less than 10% of the shares, stock, parts, contributions and/or votes in the meeting of participants of the legal entity. **A related person is considered to be:**

   a) In the case of legal entities – persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the Law on Consolidated Financial Statements of Enterprise Groups of the Republic of Lithuania, or persons whose annual financial statements must be consolidated in accordance with the legislation of other states implementing the requirements set out in Directive 2013/34/EU;

   b) In case of natural persons – spouses, parents and their children (adopted children).” [↑](#footnote-ref-2)
3. Tiekėjas privalo nurodyti visus kontroliuojančius asmenis. Kontroliuojančio asmens sąvoką žr. 1 išnašą. [↑](#footnote-ref-3)
4. The supplier must specify all controlling persons. For the concept of controlling person, see footnote 2. [↑](#footnote-ref-4)
5. Pildoma, jei pasitelkiamas subtiekėjas. [↑](#footnote-ref-5)
6. To fill in, if Sub-suppliers are used. [↑](#footnote-ref-6)
7. Jeigu subtiekėjas yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė (-ės). [↑](#footnote-ref-7)
8. Žr. 1 ir 3 išnašas [↑](#footnote-ref-8)
9. If the sub-supplier is a natural person, indicate 1) place of permanent place of residence and 2) citizenship(s). [↑](#footnote-ref-9)
10. See footnotes 2 and 4. [↑](#footnote-ref-10)
11. Jeigu ūkio subjektas yra fizinis asmuo, nurodoma 1) nuolatinė gyvenamoji vieta ir 2) pilietybė (-ės). [↑](#footnote-ref-11)
12. Žr. 1 ir 2 išnašas [↑](#footnote-ref-12)
13. If an economic entity is a natural person, 1) permanent residence and 2) nationality is indicated. [↑](#footnote-ref-13)
14. See footnotes 1 and 2. [↑](#footnote-ref-14)
15. Tačiau tai neapriboja Tiekėjo teisės pasitelkti Ūkio subjektų ar kartu su Pasiūlymu pateikti Ūkio subjektų atitiktį Pirkimo sąlygoms patvirtinančius dokumentus, kurie bus patikrinti tuo atveju, jei Tiekėjas raštu informuos apie savo kvalifikacijos praradimą ar dėl kitų priežasčių Sutarties vykdymo metu paaiškėtų aplinkybės, kurioms esant Tiekėjas turėtų remtis kitų Ūkio subjektų pajėgumais. [↑](#footnote-ref-15)
16. However, that does not restrict the Supplier’s right to subcontract Economic Entities or together with the Request for Participation to submit documents supporting conformity of Economic Entities with the Procurement Conditions, which will be verified in the case when the Supplier informs in writing of the loss of its qualification or due to other reasons during the performance of the Contract there appear the circumstances under which the Supplier should rely on the capacities of other Economic Entities. [↑](#footnote-ref-16)
17. Pasiūlymo kaina EUR be PVM bus naudojama pasiūlymų vertinimui. Pasiūlymo kaina EUR be PVM turi apimti visas tiekėjo išlaidas, visus mokesčius, išskyrus PVM mokestį, mokėtinus pagal galiojančius Lietuvos Respublikos įstatymus, įskaitant sąskaitų pateikimo kaštus per SABIS sistemą. [↑](#footnote-ref-17)
18. The tender price in EUR excluding VAT shall be used for the assessment of tenders. The price of the tender in EUR excluding VAT must include all costs of the supplier, all taxes, except for VAT, payable according to the valid laws of the Republic of Lithuania, including the costs of submitting invoices through the SABIS system. [↑](#footnote-ref-18)
19. Į „Pasiūlymo kainą su PVM“ turi būti įskaityti visi mokesčiai ir visos tiekėjo išlaidos pagal pirkimo dokumentų reikalavimus.

    Tais atvejais, kai pagal galiojančius teisės aktus tiekėjui nereikia mokėti PVM, tiekėjas nurodo priežastis, dėl kurių PVM nemoka, vadovaudamasis 2006 m. lapkričio 28 d. Tarybos direktyva 2006/112/EB dėl pridėtinės vertės mokesčio bendros sistemos, ar PVM įstatymo 95 straipsniu, arba kitu Tiekėjo nurodomu atveju. Tokiu atveju eilutė PVM nepildoma arba joje įrašoma „ne PVM mokėtojas“, arba „netaikoma“. [↑](#footnote-ref-19)
20. The Tender price with VAT must include all taxes and all costs of the supplier in accordance with the requirements of the procurement documents. [↑](#footnote-ref-20)
21. Tiekėjams nenurodžius prašomos informacijos, arba jei tokia informacija nebuvo teikta, iš ekonomiškai naudingiausią pasiūlymą pateikusio tiekėjo gali būti reikalaujama pateikti VPĮ 39 str. 3 d./ PĮ 52 str. 3 d. nurodytus vieną ar kelis dokumentus. [↑](#footnote-ref-21)
22. Where suppliers fail to indicate the requested information, or where such information has not been provided, the supplier, who has submitted the most economically advantageous tender, may be requested to submit one or more documents referred to in Article 39(3) of the PPL / Article 52(3) of the PL. [↑](#footnote-ref-22)